

1998 жылғы 25 маусымда Орхуста қабылданған Ақпаратқа қол жеткізу, шешімдер қабылдау процесіне жұртшылықтың қатысуы және коршаған ортаға қатысты мәселелер бойынша сот әділдігіне қол жеткізу туралы конвенцияны, 2000 жылғы 8 қыркүйекте қол қойылған Біріккен Ұлттар Ұйымының Мыңжылдық декларациясын, 2002 жылғы 4 қыркүйекте Иоханнесбургте қабылданған Орнықты даму және іс-әрекеттер жоспары

бойынша Йоханнесбург декларациясын назарға ала отырып, төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптардың осы Келісімді іске асыру жөніндегі құзыретті органдары: Қазақстан Республикасы тарапынан - Қазақстан Республикасы Қоршаған ортаны қорғау министрлігі;

Латвия Республикасы тарапынан - Латвия Республикасы Қоршаған орта және өңірлік даму министрлігі болып табылады.

2-бап

Тараптар екі мемлекеттің мүддесінде қоршаған ортаны қорғау және экологиялық ластануды болдырмау саласындағы өзара тиімді ынтымақтастықты дамытады және кеңейтеді, жаһандық және өңірлік экологиялық проблемаларды бірлесіп шешу үшін экономикалық, ғылыми-техникалық байланыстарды одан әрі дамытуға ықпал етеді.

3-бап

Тараптардың қоршаған ортаны қорғау саласындағы ынтымақтастығы қабылданған халықаралық міндеттемелерді ескере отырып, өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамалары шеңберінде мынадай:

- 1) қорғалатын табиғи аумақтарды басқару;
- 2) биологиялық әртүрлілікті сақтау;
- 3) климаттың ғаламдық өзгеруі;
- 4) озон қабатын қорғау;
- 5) шөлейттенуге қарсы күрес;
- 6) ауаның трансшекаралық ластануы;
- 7) қалдықтарды басқару;
- 8) су ресурстарын қорғау және пайдалану;
- 9) энергия тиімділігі және энергия үнемдеу;
- 10) қоршаған ортаның мониторингі бағыттары;

11) Тараптармен келісілген ынтымақтастықтың өзге де салалары бойынша жүзеге асырылады.

4-бап

Қоршаған ортаны қорғау саласындағы ынтымақтастық Тараптардың өзара келісуі бойынша мынадай: ғылыми-зерттеу қызметі саласындағы ғылыми-техникалық ақпарат және құжаттама

а л м а с у ;

Киото хаттамасын іске асыру үшін және экологиялық таза технологияларды, жаңартылатын энергия көздерін дамыту үшін ұлттық заңнама мен әдістемелік базаны жетілдіру бойынша тәжірибе алмасу; қолжетімді экологиялық технологиялармен алмасу; сарапшылармен алмасу нысандарын жүзеге асырылады.

5-бап

Тараптар өз мемлекеттерінің қоршаған орта мәселелерімен айналысатын мекемелері, жеке және заңды тұлғалар арасында тікелей байланыс орнатуға және ынтымақтастықты дамытуға ықпал етеді.

6-бап

Егер Тараптар өзгеше уағдаласпаса, осы Келісімді орындау барысында туындайтын шығыстарды Тараптар өз мемлекеттерінің ұлттық заңнамасында көзделген қаражат шегінде дербес көтереді.

7-бап

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруге және қолдануға қатысты туындайтын даулар Тараптар арасындағы келіссөздер және консультациялар арқылы шешіледі.

8-бап

Осы Келісімнің ережелері Тараптардың мемлекеттері қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын олардың әрқайсысының құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

9-бап

Осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар Тараптардың өзара келісімі бойынша енгізілуі мүмкін. Мұндай өзгерістер мен толықтырулар жеке хаттамалармен ресімделеді және осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылады.

10-бап

Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады.

Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті конституциялық және/немесе заңнамалық талаптарды Тараптардың орындағанын растайтын соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап күшіне енеді.

Әрбір Тарап дипломатиялық арналар арқылы екінші Тарапқа өзінің ниеті туралы жазбаша хабарлап, осы Келісімнің қолданысын тоқтата алады. Кез келген осындай тоқтату екінші Тарап осындай хабарламаны алған күннен кейін алты ай өткен соң к ү ш і н е е н е д і .

Егер Тараптар өзгеше уағдаласпаса, осы Келісімнің қолданысын тоқтату Тараптарды оның қолданысы кезеңінде қабылданған міндеттемелерді орындаудан б о с а т п а й д ы .

2013 жылғы 3 маусымда Астана қаласында әрқайсысы қазақ, латыш, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, ағылшын тіліндегі мәтінінің басым күші болады.

Қазақстан Республикасының
Үкіметі үшін

Латвия Республикасының

Үкіметі үшін